

La publication de la législation chez IIJCan : solutions, leçons et perspectives d'avenir

Guillaume Blain
Informaticien, LexUM

Objectif de la publication de la législation sur IIJCan

Intégration de toute la législation canadienne, fédérale et provinciale, dans un système unique de publication automatisé offrant une interface Web unifiée avec des ressources éditoriales limitées. Le tout offert gratuitement en utilisant des logiciels libres.

Plan

- Problématique
- Solutions
- Leçons
- Conclusion

Problématique

ENTRÉ : Source de données

- 14 éditeurs officiels
- Site Web, système particulier.
- Facteurs de variance
 - Nature des textes publiées
 - Expression de la relation entre les textes
 - Évolution temporelle des textes
 - Organisation, structuration des textes
 - Format des textes

Lois-en-ligne | Accès par titre - Textes législatifs codifiés - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://www.e-laws.gov.on.ca/tocBrowseCL_E.asp?lang=fr&selLetter=A&selectedAct=administr

 **Lois-en-ligne**

Sauter le menu Site principal Commentaires Recherche - site principal Plan du site English

Accueil | Recherche | Accès par titre | Tables | Liens | Pour nous joindre | Aide | Comment commander

Où suis-je? ► Accès par titre ► Textes législatifs codifiés (Lois  règlements d'application)

Textes législatifs codifiés (Lois  règlements d'application) **H** = Historique législatif **V** = Versions successives  = Télécharger

De nombreux règlements codifiés n'existent qu'en anglais. Pour accéder à tous ceux qui se trouvent sur le site, utilisez l'[interface anglaise](#), où ils sont classés par titre de loi anglais. Pour trouver le titre de loi anglais qui vous intéresse, cherchez le titre français dans le [Sommaire de l'historique législatif des règlements](#).

Pour trouver une loi, cliquez sur  devant la lettre qui est la première du premier mot clé du titre.

Pour trouver un règlement d'application d'une loi, trouvez la loi et cliquez sur  devant son titre.

 **A** (Cliquez sur  devant le titre d'une loi pour afficher ses règlements d'application)

 absents (Loi sur les) , L.R.O. 1990, chap. A.3	H V 
 accès à l'information et la protection de la vie privée (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. F.31	H V 
 accès à l'information municipale et la protection de la vie privée (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. M.56	H V 
 actes translatifs de propriété et le droit des biens (Loi sur les) , L.R.O. 1990, chap. C.34	H V 
 administrateurs et les dirigeants de Hydro One Inc. (Loi de 2002 sur les) , L.O. 2002, chap. 3	H V 
 administration de la justice (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. A.6	H V 
Voir l'interface anglaise pour déterminer s'il y a des règlements qui n'existent qu'en anglais.	
COUR DE JUSTICE DE L'ONTARIO — FRAIS - Règl. de l'Ont. 16/00	H V 
 administration de la zone résidentielle des îles de Toronto (Loi de 1993 sur l') , L.O. 1993, chap. 15	H V 
 administration des successions (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. E.22	H V 
 administration des successions par la Couronne (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. C.47	H V 
 administration financière (Loi sur l') , L.R.O. 1990, chap. F.12	H V 
 adoption internationale (Loi de 1998 sur l') , L.O. 1998, chap. 29	H V 
 aéroports (Loi sur les) , L.R.O. 1990, chap. A.15	H V 
 affaires municipales (Loi sur les) , L.R.O. 1990, chap. M.46	H V 

Done

Ministère de la Justice - Lois et Règlements - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://www.gnb.ca/0062/acts/acts-f.asp

New Brunswick
CANADA

Ministère de la Justice
Lois et Règlements

Accueil | English

Lois refondues au 18 octobre 2004
Règlements refondus au 25 octobre 2004

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Chapitre: Liste des lois par ordre alphabétique:	Règlements:	Ministère:
A		
F-7 Accidents mortels		Justice
W-13 Accidents du travail	Règlements	Formation et Développement d'emploi
B-6 Accidents de travail des aveugles		Formation et Développement d'emploi
P-23.1 Achats publics	Règlements	Approvisionnement et Services
T-11.2 Actes d'intrusion	Règlements	Justice
F-11 Administration financière	Règlements	Finances
R-10.22 Administration du revenu	Règlements	Finances
I-12.01 Adoption internationale		Services familiaux et

Done



CHAPITRE W-13

Loi sur les accidents du travail

Rèlements

English

[82-13](#) Formules

[82-79](#) Exclusion de travailleurs

[82-165](#) Barème des diminutions physiques permanentes

[82-210](#) Caisse de retraite

[84-66](#) Général

[2000-63](#) Financement des associations de sécurité

Done

Alberta Queen's Printer - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://www.qp.gov.ab.ca/catalogue/catalog_results.cfm?frm_isbn=0779731875&search_by=link

 **Queen's Printer** [Contact Us](#) [Search](#) 

Location: [Alberta Government Home](#) > [Queen's Printer Home](#) >

The official source for Government of Alberta laws and publications since 1906

Catalogue

[Home](#)
[Catalogue](#)
[Alberta Gazette](#)
[Rules of Court](#)
[QP Source](#)

What's New

[Newsletter](#)
[RSA 2000](#)
[New Products](#)
[Proclamations](#)

More Info

[About QP](#)
[Store Location](#)
[Codes](#)
[Depository Libraries](#)
[Gov Publications](#)
[Related Sites](#)
[Copyright](#)

Support

[Catalogue Help](#)

Contact Us

[Contact Us](#)

"Child, Youth and Family Enhancement Act"

Child, Youth and Family Enhancement Act
 Chapter/Regulation: C-12 RSA 2000
 Ministry Responsible [Children's Services](#)
 Current to 11/1/2004
 Item/ISBN# 0779731875
 Pages 117
[View text of this document](#)

Add to Cart

Ship Product	\$10.00
Download MS Word	\$10.00

Following are the associated Regulations for the Child, Youth and Family Enhancement Act ...

Adoption Regulation
 Chapter/Regulation: 187/2004
[Related Act](#)
[View text of this document](#)

Add to Cart

Ship Product	\$5.00
Download MS Word	\$5.00

Child, Youth and Family Enhancement Regulation (electronic version only)
 Chapter/Regulation: 160/2004
[Related Act](#)
[View text of this document](#)

Add to Cart

Ship Product	\$5.00
Download MS Word	\$5.00

Connecting to www.qp.gov.ab.ca...

SORTIE: Site Web

- Favoriser la couverture
- Interfaces simples, intuitives et uniforme
- Permettre de naviguer la relation d'habilitation
- Adressage simple, stable et décomposable
- Conservation des versions antérieures

CanLII >> Ontario >> Statutes and Regulations - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://www.canlii.org/on/laws/index.html

CanLII
Canadian Legal Information Institute

Ontario >> Statutes and Regulations

Statutes and Regulations of Ontario
These collections have been put together based on the texts made available on the e-Laws Web site (release 2) at <<http://www.e-laws.gov.on.ca>>.

Find
all of these words
[Search Help] [Advanced Search]

Refine your query
☒ Full text ☐ Titles only
☒ Statutes and regulations ☐ Statutes only ☐ Regulations only
☐ All available versions ☒ Latest version only

Consolidated Statutes of Ontario
Last update on CanLII: 2004-10-08
[0-9] [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Regulations of Ontario
Last update on CanLII: 2004-10-08
[0-9] [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Additional Conditions of Use
The Ontario e-Laws Web site contains additional conditions to the CanLII Conditions of Use. Please refer to the [Disclaimer](#) and the [Copyright information](#) sections on the e-Laws Web site for further information.

Updates on CanLII
CanLII periodically updates the contents of its statutes and regulations collections. While updating a collection, CanLII downloads the content of the collection and adds the new version of the statute or regulation to its own collections. Prior versions of the statute or regulation also remain available and can be accessed from the statute or regulation entry page.

[\[About CanLII\]](#) [\[Conditions of Use\]](#) [\[Advanced Search\]](#) [\[Help\]](#) [\[Français\]](#)
[\[Privacy Policy\]](#) [\[Mailing Lists\]](#) [\[Technical Library\]](#)
[\[Contact CanLII\]](#)

Done

Liste alphabétique des lois consolidées du Nouveau Brunswick

Dernière mise à jour effectuée par IIJCan le 2004-10-12

[0-9] **A** [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

41 titres commençant par A

Lois

[Accidents de travail des aveugles, Loi sur les](#), L.R.N.-B. 1973, c. B-6

[Accidents du travail](#), L.R.N.-B. 1973, c. W-13

[Accidents mortels, Loi sur les](#), L.R.N.-B. 1973, c. F-7

[Achats publics, Loi sur les](#), L.N.-B. 1974, c. P-23.1

[Actes d'intrusion](#), L.N.-B. 1983, c. T-11.2

[Administration du revenu](#), L.N.-B. 1983, c. R-10.22

[Administration financière](#), L.R.N.-B. 1973, c. F-11

[Adoption internationale, Loi sur l'](#), L.N.-B. 1996, c. I-12.01

[Âge de la majorité, Loi sur l'](#), L.R.N.-B. 1973, c. A-4

[Agences de recouvrement, Loi sur les](#), L.R.N.-B. 1973, c. C-8

[Agents immobiliers, Loi sur les](#), L.R.N.-B. 1973, c. R-1

[Aide à la jeunesse, Loi sur l'](#), L.N.-B. 1984, c. Y-2

[Aide accordée par la Société du crédit agricole, Loi sur l'](#), L.R.N.-B. 1973, c. F-4

[Aide aux municipalités](#), L.R.N.-B. 1973, c. M-19

Règlements associés

[6 règlements](#)

[Achats publics, Règlement général, - Loi sur les](#), Règl. du N.-B. 94-157

[Interdiction des véhicules à moteur - Loi sur les actes d'intrusion, Règlement sur l'](#), Règl. du N.-B. 90-55

[Administration du revenu, Règlement général, - Loi sur l'](#), Règl. du N.-B. 84-247

[26 règlements](#)

[Agences de recouvrement, Règlement général, - Loi sur les](#), Règl. du N.-B. 84-256

[Agents immobiliers, Règlement général, - Loi sur les](#), Règl. du N.-B. 85-24

[Programme d'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick - Loi sur l'aide à la jeunesse, Règlement sur le](#), Règl. du N.-B. 87-18

[2 règlements](#)

Done



Canadian Legal Information Institute



Alberta >> [Statutes and Regulations](#) >> R.S.A. 2000, c. C-12

Child Welfare Act, R.S.A. 2000, c. C-12

Last update on CanLII: 2004-10-04

Find **Query**

[Search Help](#) [Advanced Search](#)

Refine your query

☒ Statutes and regulations ☐ Statutes only ☐ Regulations only

☐ All available versions ☒ Latest version only

Versions

Version added on [Important Note About the Versions](#)

Enabled Regulations

Adoption Regulations	2004-10-04	
Court Rules and Forms	2004-09-01	
Election Forms Regulations	2004-08-02	
Fees and Expenses Regulations	2004-06-23	Reg. 39/2002
General Regulations	2004-04-30	1992
Intercountry Adoption Regulations	2004-02-23	173/2004
Qualification Regulations	2004-02-03	Alta. Reg. 38/2002
	2003-09-17	Reg. 204/1997
	2003-07-22	
	2003-02-17	02

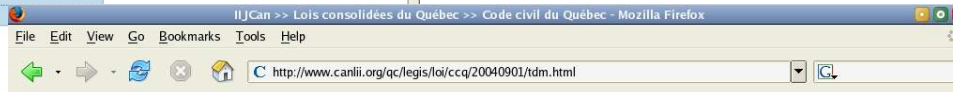
[About CanLII](#) [Conditions of Use](#) [Advanced Search](#) [Help](#)
[Privacy Policy](#) [Mailing Lists](#) [Technical Library](#)
[Contact CanLII](#)

by **LexUM**

for the Federation of Law Societies of Canada 

Done





Code civil du Québec, C.c.Q.

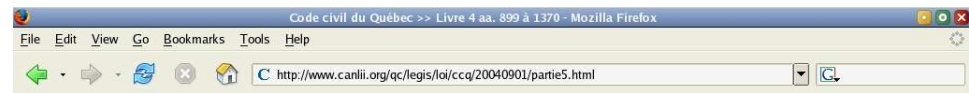
Version du 2004-09-01

Document complet (1782Ko)
 Livre 1 aa. 1 à 364 (181Ko)
 Livre 2 aa. 365 à 612 (141Ko)
 Livre 3 aa. 613 à 898 (133Ko)
 Livre 4 aa. 899 à 1370 (234Ko)
 Livre 5 aa. 1371 à 2643 (618Ko)
 Livre 6 aa. 2644 à 2802 (80Ko)
 Livre 7 aa. 2803 à 2871 (35Ko)
 Livre 8 aa. 2872 à 2933 (22Ko)
 Livre 9 aa. 2934 à 3075.1 (104Ko)
 Livre 10 aa. 3076 à 3166 (53Ko)
 Application de la réforme du Code civil, Loi sur l' (249Ko)

(A propos de IJCAn) Conditions
 Politique de confidentialité

par LexUM

Done



Code civil du Québec, C.c.Q.

Version du 2004-09-01

Document complet (1782Ko)
 Livre 1 aa. 1 à 364 (181Ko)
 Livre 2 aa. 365 à 612 (141Ko)
 Livre 3 aa. 613 à 898 (133Ko)
 Livre 4 aa. 899 à 1370 (234Ko)
 Livre 5 aa. 1371 à 2643 (618Ko)
 Livre 6 aa. 2644 à 2802 (80Ko)
 Livre 7 aa. 2803 à 2871 (35Ko)
 Livre 8 aa. 2872 à 2933 (22Ko)
 Livre 9 aa. 2934 à 3075.1 (104Ko)
 Livre 10 aa. 3076 à 3166 (53Ko)
 Application de la réforme du Code civil, Loi sur l' (249Ko)

CODE CIVIL DU QUÉBEC

L.Q., 1991, c. 64.

LIVRE QUATRIÈME

DÉS BIENS

TITRE PREMIER

DE LA DISTINCTION DES BIENS ET DE LEUR APPROPRIATION

CHAPITRE PREMIER

DE LA DISTINCTION DES BIENS

899.

Les biens, tant corporels qu'incorporels, se divisent en immeubles et en meubles.

1991, c. 64, s. 899.

900.

Done

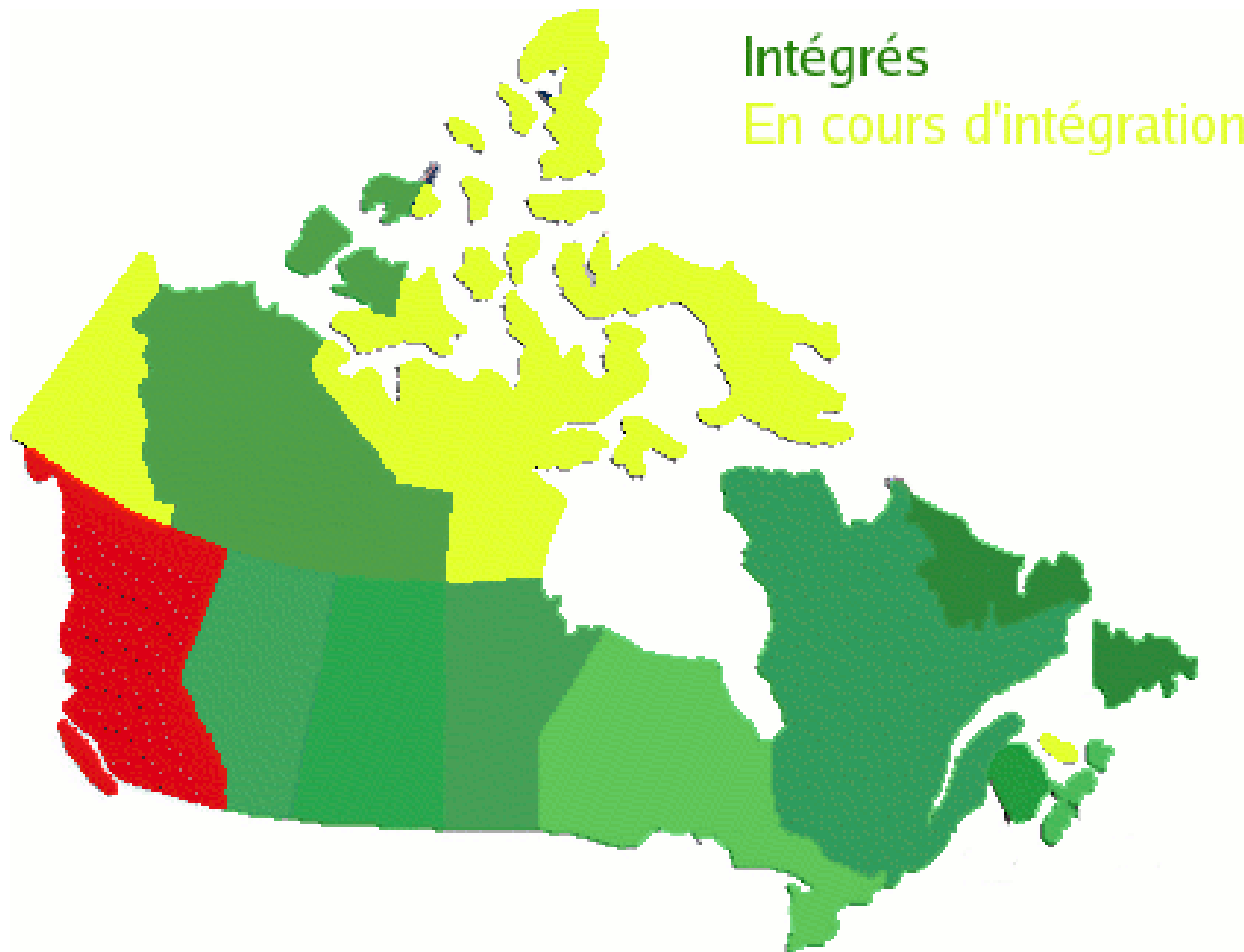
à jour au 1^{er} juillet 2004
 dernière modification: 22 avril 2004

Solutions

Aperçu de la solution complète

- Système logiciel unique en Java
- 4 étapes distinctes avec un outil unique.
- Couverture incrémentale des ressorts canadiens
- Localiser le traitement de la variance des sources le plus en amont possible.

Intégration actuelle des ressorts canadiens



Étapes de publication - Collecte

- Copie locale d'un sous ensemble du Site Web de l'éditeur officiel
- Collections de documents (par langue)
 - Navigation
 - Contenu
- Vérification

Create Modify Shipment Modify File Compare Database WebSite

Jurisdiction : Nova Scotia

☐ delete ☒ download ☐ create Go stop

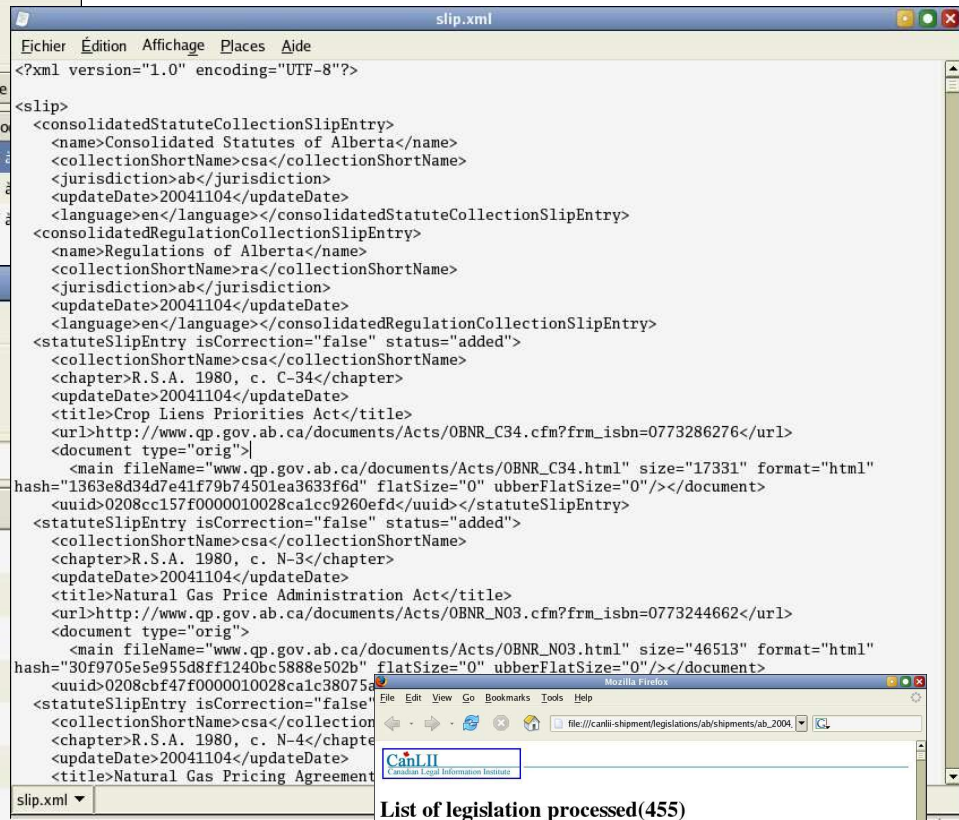
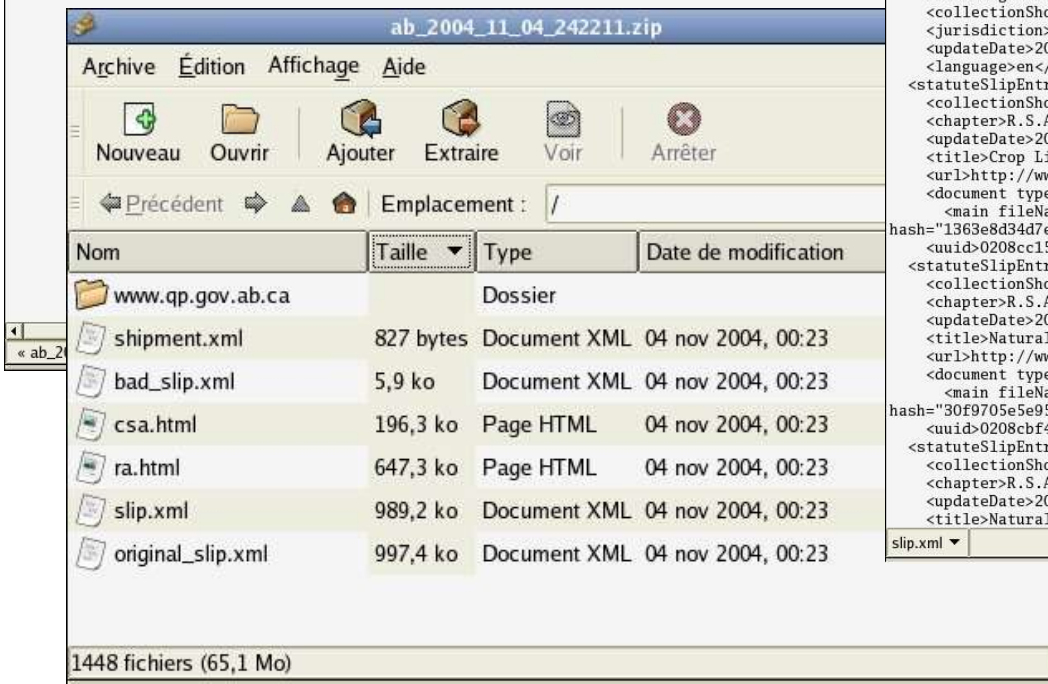
- ☒ creating statutes
- ☒ Download statutes
- ☒ creating regulation indexes
- ☒ Download regulation indexes
- ☒ creating regulations
- ☐ Download regulation
- ☐ creating highlighted statute index
- ☐ creating highlighted regulation index

Downloading the regulations (0%) : www.gov.ns.ca/just/regulations/regs/ACSW.htm

0%	118 MegaBy...	00:06:01
----	---------------	----------

Étapes de publication - Extraction

- Modèle de données XML (Envoi)
- Information obligatoires
 - titre, numéro de chapitre, habilitation, traduction
- Informations optionnelles
 - entré en vigueur, abrogation, historique
- Rapports



List of legislation processed(455)

R.S.A. 1980, c. C-34	Crop Liens Priorities Act
added	
Main file	www.qp.gov.ab.ca/documents/Acts/OBNR_C34.html
R.S.A. 1980, c. N-3	Natural Gas Price Administration Act
added	
Main file	www.qp.gov.ab.ca/documents/Acts/OBNR_N03.html
R.S.A. 1980, c. N-4	Natural Gas Pricing Agreement Act
added	
Main file	www.qp.gov.ab.ca/documents/Acts/OBNR_N04.html
R.S.A. 2000, c. 11 (Supp)	Domestic Relations Amendment Act
added	
Main file	www.qp.gov.ab.ca/documents/Acts/0CH11SUPP_UNPR.html
effect	unproclaimed
R.S.A. 2000, c. 12 (Supp)	Environmental Protection and Enhancement Amendment Act
added	

Done

Étapes de publication - Vérification

- Utilisation du IJCanGUI
- Correction d'erreurs
 - Complétion des relations d'habilitation et de traduction
 - Informations manquantes ou incomplètes
- Vérification sommaire ou exhaustive

Create Modify Shipment Modify File Compare Database WebSite

/home/projets/canlii/legis/shipment/4-done/qc/qc_2004_08_02_110733.zip  ☐ Batch Mode ☐ Upgrade Mode ☐ convert ☐ flatten ☒ strip Go stop

☐ convert files
☐ flatten shipment
☐ strip shipment
☐ save shipment

Shipment details

shipment Name : qc_2004_08_02_110733
shipment Date : Mon Aug 02 11:07:33 GMT-05:00 2004
shipment Provider : qcqp
fetcher Version : \$Id: ConsolidatedSpider.java,v 1.11 2004/03/16 15:36:36 charbonk Exp \$
shipment Creator Version : \$Id: QcqpShipmentCreator.java,v 1.13 2004/04/16 19:15:15 charbonk Exp \$
pdfConverter Version : not converted
htmlStripper Version : \$Id: QcStrippingRule.java,v 1.1 2003/10/06 19:11:31 charbonk Exp \$
flattener Version : not flattened
Shipment trace : Creation -- Windows XP -- Mon Aug 02 11:07:33 GMT-05:00 2004
Strip -- Windows XP -- Mon Aug 02 19:18:11 GMT-05:00 2004

Legislation Browser 1

lcqc ☒ good ☐ bad

Chapter	title	status	url	translation	Documents	enabling	Metas (+)
L.R.Q. A-29.011	Accidents du travail et les maladies professionnelles, Loi sur les	added	http://publicationsduquebec.gouv.qc.ca//dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/A_3_001/A3_001.html	R.S.Q. A-3.001	 publicationsduquebec.gouv.qc.ca\A_3_001\A3_001.html		consolidati... À jour au 1er juillet 2004
L.R.Q. A-29.1							
L.R.Q. A-3							
L.R.Q. A-3.001							
L.R.Q. A-3.01							
L.R.Q. A-3.1							
L.R.Q. A-30							
L.R.Q. A-31							
L.R.Q. A-32							
L.R.Q. A-33							
L.R.Q. A-33.01							
L.R.Q. A-33.1							

Legislation Browser 2

rcqc ☒ good ☐ bad

Chapter	title	status	url	translation	Documents	enabling	Metas (+)
R.Q. A-3.001, r.2.2	Utilisation de l'expérience, Règlement sur l'	added	http://publicationsduquebec.gouv.qc.ca//dynamicSearch/telecharge.php?type=3&file=/A_3_001/A3_001R6.htm	R.Q. A-3.001, r.6	 publicationsduquebec.gouv.qc.ca\A_3_001\A3_001R6.htm	L.R.Q. A-3.001 lcqc	consolidati... À jour au 13 juillet 2004
R.Q. A-3.001, r.3							
R.Q. A-3.001, r.3.1							
R.Q. A-3.001, r.4							
R.Q. A-3.001, r.5							
R.Q. A-3.001, r.6							
R.Q. A-3.01, r.1							
R.Q. A-3.01, r.2							
R.Q. A-30, r.1							
R.Q. A-30, r.10							
R.Q. A-30, r.10.1							
R.Q. A-30, r.11							

Loading legislation (100%) :  113 MegaBy... 18:56:13

Étapes de publication – Organisation et génération

- Modèle de données relationnel (SQL par l'intermédiaire d'EJB)
- Construction d'identificateur unique
- Pages dynamiques -> Pages statiques
 - JSP, Struts, tiles et CSS
 - Schéma d'URI significatif, décomposable et stable dans le temps
- ~~Création des index de recherche~~

Leçons

Leçons des erreurs

- Solutions trop particulières aux ressorts
- Technologies inappropriées

Leçons des succès

- Normaliser le plus tôt possible les données
- Modèle unique
- Automatisation du processus
- Édition humaine limitée et faite dans un outil unique
- Favoriser la normalisation à la source

Conclusion

Conclusion

- Réussir beaucoup avec peu de ressources
- Solution logiciel unique
- Remerciements

Avenir

- Versions incrémentales
- Textes législatifs et format des documents plus diversifiés
- Découpage plus fin
- Plus d'hyperliens
- Description sémantique (RDF)
- Réduire le nombre de modèle
- Point in Time partiel
- Exploration de technique en traitement en langue naturelle (AI) Exemple: catégorisation